Porównanie tłumaczeń Marka 14:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś milczał i nic odpowiedział znowu arcykapłan pytał Go i mówi Mu Ty jesteś Pomazaniec Syn Błogosławionego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak milczał i nic nie odpowiedział.\* Znów więc arcykapłan zaczął Go pytać: Czy Ty jesteś Chrystusem,\*\* Synem Błogosławionego?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś milczał i nie odpowiedział nic. Znowu arcykapłan pytał go i mówi mu: Ty jesteś Pomazaniec, syn Wysławionego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś milczał i nic odpowiedział znowu arcykapłan pytał Go i mówi Mu Ty jesteś Pomazaniec Syn Błogosławionego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak milczał i nic nie odpowiedział. Znów więc arcykapłan zadał Mu pytanie: Czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Błogosławionego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on milczał i nic nie odpowiedział. Znowu zapytał go najwyższy kapłan: Czy ty jesteś Chrystusem, Synem Błogosławionego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on milczał, a nic nie odpowiedział. Znowu go pytał najwyższy kapłan, i rzekł mu: Tyżeś jest on Chrystus, Syn onego Błogosławionego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on milczał, a nic nie odpowiedział. Znowu pytał go nawyższy kapłan i rzekł mu: Tyś jest Chrystus, syn Boga błogosławionego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On milczał i nic nie odpowiedział. Najwyższy kapłan zapytał Go ponownie: Czy ty jesteś Mesjasz, Syn Błogosławionego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś milczał i nic nie odpowiedział. Znowu zapytał go arcykapłan, i rzekł mu: Czy Ty jesteś Chrystus, Syn Błogosławionego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś milczał i nic nie odpowiedział. Ponownie zapytał Go arcykapłan: Czy Ty jesteś Mesjasz, Syn Błogosławionego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak milczał i nic nie odpowiedział. Wówczas najwyższy kapłan zapytał Go jeszcze: „Czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Błogosławionego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak milczał, na nic nie odpowiadając. Drugi raz pytał Go arcykapłan, tak do Niego mówiąc: „Czy Ty jesteś Mesjaszem, Synem Błogosławionego?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak milczał. Nie odpowiedział ani słowa. Arcykapłan zapytał więc jeszcze raz: - Czy ty jesteś Mesjaszem, Synem Błogosławionego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak milczał i nic nie odpowiadał. Arcykapłan zapytał Go znowu: - Czyś Ty jest Mesjaszem, Synem Błogosławionego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мовчав і не відповідав нічого. Вдруге архиєрей запитав Його і каже Йому: Чи ти Христос, Син Благословенного? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś przemilczywał i nie odróżnił się w żadne. Na powrót prapoczątkowy kapłan nadto wzywał do uwyraźnienia się go i powiada mu: Ty jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec, ten wiadomy syn tego łatwo odwzorowanego we wniosku? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on milczał i nic nie odpowiedział. A arcykapłan znowu go pytał i mu powiedział: Ty jesteś Chrystus, Syn Wielbionego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On milczał i nic nie odpowiedział. Znów kohen hagadol zapytał Go: "Czy ty jesteś Masziach, Ben Ha-M'worach?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on milczał i nie udzielił żadnej odpowiedzi. Arcykapłan znowu zaczął go pytać i powiedział do niego: ”Czyś ty jest Chrystus, Syn Błogosławionego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus milczał i nic nie odpowiedział. Wtedy najwyższy kapłan zadał mu kolejne pytanie: —Jesteś Mesjaszem, Synem Bożym? |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>470 27:12</x>; <x>480 15:5</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:29</x>; <x>500 4:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:25</x>; <x>540 1:3</x>; <x>540 11:31</x> [↑](#footnote-ref-4)